

DUGELEZ - BREIZ  
47, Bld Général Leclerc  
LES - LILAS (Seine)

B.I. n° 3  
NOV-DEC 1962

---

A N T E O D E G

LE BAVARD

---

BULLETIN d'INFORMATION  
de  
L'AMICALE DES BRETONS DES LILAS et des ENVIRONS  
"DUGELEZ - BREIZ"

---

1

N'OMP KET HON UNAN

---

Marteze awalc'h hoc'h eus klevet lavarout ez eus ivez Bretoned - gwelloc'h eo ober anezo BREIZIZ - Breiziz eta hag a zo o chom en tu all d'ar mor, diouz tu kornog pe "Kuz-heol" er vro a vez anvet breman e gaou Bro-Saoz hag "Angleterre" e yez ar C'hallaoued.

Ni Breiziz hag a oar, a oar ervat n'eo ar vro-hont a ranker mont dezi dre vag, nemet Breiz-Veur - reiz-mat "Grande Bretagne" e galleg -- bro hon Tadou Koz.

Neuze ez eus breman, er bloaz naontek kant daou ha tri ugent, Breiziz o veva, lod e Breiz-Veur, lod all e Breiz Vihan, ha dour etrezo.

Ya, det omp dindan mistri dishenvel, Bro-Saoz he deus he Bretoned, Bro-Frans he deus he Bretoned Kenkoulz all.

o

o o

Begig-beg Breiz-Izel a ya pell er mor e Begar Raz. Dres en tu all da Vor Breiz, e galleg "La Manche" hag e saozneg "The Englis Chanel" (ar Ganol Saoz) begig-beg Breiz-Veur, henvel a-walc'h euz Begar Raz, a ya ivez pell er mor. Beg ar Raz, du man a zo e Kerne, ha Land's End pe, gwelloc'h, Pen an Wlas, a zo e Kerne ivez met e Kerne saoznek rak, siouaz, maro eo or brezoneg eno ; kemend-all a c'hoarvezfe deompivez, en tu-man, ma ne karomp diwall.

Done ra viro... !...

o

o o

Bep bloaz eo kuctum tud eus ar c'hwec'h vro kelt d'en em gavout e-pad an hanv en eur vro. Hag an dra-se a zo eun dra vat. Talvoudus eo avat gouzout ar saozneg evit en em gompren etre Skosiz, Kembreiz, Kerneveuriz, Iwerzomiz, hag all Ma !... or bloaz man e oa e Landreger e oa bet dalc'het ar.

C'hendalc'h bloazick etre ar Gelted. Labour dispar a zo bet graet, komz en-dro d'an daol diwar-benn penaos miret beo-e pep bro lavar sakr an Tadou-Koz : ar brezoneg e Breiz, ar c'hembraeg e Bro-Gembre, ar gouezeleg e Bro-Iwerson hag e Bro Skos. Unanet eo bet ar broiou keltiek er sonerez kaer a zo bet c'hoariet er c'hloastr e iliz Sant Tugdual Landreger hag an Iwerzoniz o deus kavet o devoa eun dra bennak da zeski gant Breiziz e-kenver sovel toniou nevez diouz doare ar sonerez keltiek koz.

Met, a-dra-sur, mar deo plijus kenveria e draou gant traou ar re all, hag an dra-se a zo bet, sur eo, talvoudus eo ivez ha gounidus en em glevet evit an amzer da zont, da genlabourat gwelloc'h. Talvoudusoc'h c'hoaz ober anaoudegez an eil gant egile, den-ha-den, ha d'hor yaouankizou (d'ar re-nebeutoc'h yaouank ivez)

Gwir e vo pepred al lavarenn-man :

"Unaniez a ra nerz".

K E R L A N N

Chaque langue a ses représentants des six pays celtiques et se retrouvent, d'ailleurs, dans un des pays. Et cela est bien ainsi. L'anglais, qui est utile à servir pour l'intercompréhension des langues. Breton, Cornouaille, Irlandais ... etc ...

NOUS NE SOMMES PAS SEULS

Peut-être bien que vous avez entendu dire qu'il y a aussi des Bretons de l'autre côté de la mer à l'Ouest d'un pays appelé maintenant-à-tort - l'Angleterre. Nous autres Bretons avisés savons que ce pays là-bas qu'on atteint par bateau n'est autre que la Grande-Bretagne, le pays de nos ancêtres. Ainsi il y a maintenant, en l'an 1962 des Bretons qui vivent, les uns en Grande-Bretagne, les autres en petite Bretagne, séparés par la mer. Oui, nous sommes devenus les uns sujets britanniques, les autres sujets de la France.

o

o o

L'extrême pointe de la Basse-Bretagne s'enfonce loin dans la mer, à la Pointe du Raz. Juste en face, de l'autre côté de la Manche, l'extrême pointe de la Grande-Bretagne - Land's End - s'en va aussi, loin dans la mer. La Pointe du Raz est en Cornouaille et Pen an Wlas (Land's End) en Cornouaille anglaise car, hélas ! le breton en a disparu ; voilà ce qui arriverait aussi chez nous, si nous ne sommes pas vigilants, ah, Dieu ne plaise !...

o

o o

Chaque année il est coutume que des représentants des six pays celtes se retrouvent, l'été, dans un des pays. Et cela est bien ainsi. L'anglais, ma foi est utile à savoir pour l'intercompréhension des Ecossais, Gallois, Cornouaillais, Irlandais .... etc ....

.../..

Eh bien, le Congrès annuel s'est tenu cette année à Tréguier. Un excellent travail s'y est fait ; autour de la table on a discuté des méthodes à suivre pour sauver dans chaque pays le parler respectable des ancêtres, le breton en Bretagne, le gallois au Pays de Galles, le gaélique en Irlande et en Ecosse. L'union des pays celtes d'est réalisée autour de la grande musique qui fut jouée dans le cloître de la Cathédrale de Saint-Tugdual à Tréguier et les Irlandais y ont trouvé une leçon en apprenant des bretons la manière de créer des airs nouveaux en prenant pour base la musique celtique ancienne.

Mais il est bien certain que s'il est intéressant de comparer son apport à l'apport de chacun, et c'est le cas, indubitablement, il est aussi utile et profitable de s'entendre pour l'avenir afin de collaborer plus efficacement.

Plus utiles encore les rencontres d'homme à homme et pour nos jeunes et les moins jeunes aussi. L'axiome "L'Union fait la force" sera vrai en tout temps.

K E R L A N N

5

- COMMENTAIRES AUTOUR D'UN FAIT DIVERS -

---

La grande presse nous a fait savoir, que cette année encore, un incident avait marqué les Fêtes de Cornouaille, qui se déroulent, comme chacun sait, tous les ans à KEMPER. Des inconnus, avaient arraché des drapeaux tricolores, au nombre d'une trentaine, lesquels faisaient partie de la décoration de la ville.

Comme bien l'on pense, tous les milieux de croyants, plus ou moins concernés par l'affaire en raison de leur qualité de breton ont condamné les auteurs de cette expédition, sans du reste, le moins du monde, se soucier des mobiles évidents, qui poussent périodiquement certains à de telles extrémités, inutiles d'ailleurs parce qu'inopérantes sur le plan pratique.

De quoi s'agit-il en réalité ? Bien certainement de l'oeuvre de passionnés puérils, d'acharnés peut-être un peu naïfs, en tout cas d'idéalistes certains, à propos desquels les mots autonomiste et même fédéraliste ont été jetés une fois de plus. En bref, les auteurs de ce sabotage, ont sûrement, par ce geste symbolique, désiré concrétiser leur opposition et surtout leur déception à l'égard de l'acharnement très réel et à la mauvaise foi indoutable, avec lesquels les Pouvoirs Publics, contrecarrent d'une manière systématique, l'épanouissement économique et culturel de la Bretagne. (les quelques mesures octroyées récemment n'ayant pu l'être que par l'action du mouvement breton).

Voilà pourquoi, il nous est apparu, que pour éviter à l'avenir, le retour de pareils faits, il serait souhaitable, que la totalité de la Presse bretonne, soit aussi prompte à dénoncer la duplicité des "Princes qui nous gouvernent" mais sur laquelle on jette pudiquement le voile, notamment en matière d'enseignement de notre langue à l'école ainsi que de la propagation de la culture celtique sur les ondes (Radio - KIMERC'H), que de s'indigner vertueusement à la suite d'un incident qui n'aurait même pas du être relevé.

Il faut que chacun sache, qu'il est inutile, voire grotesque, d'affirmer à tout propos et hors de propos "l'indéfectible attachement de la Bretagne à la France", ce qui constitue une remise en cause comique d'un fait que les gens sérieux ne contestent pas.



- VISAGES DE BRETAGNE -

---

L'ARMOR .-

On pays de la mer est la région côtière fortement découpée qui vaut à la Bretagne 1.200 km de littoral.

La Côte bretonne présente un contraste remarquable entre les paysages de l'extrémité Ouest, et ceux qui à partir de la baie d'AUDIERNE, laissent déjà deviner les immenses étendues sablonneuses qui se prolongent outre-Loire. D'un côté, sombres falaises, caps déchiquetés, rochers, écueils, donnent à cette région un aspect sauvage, accentué par les appellations locales : Passage de la Grande Peur, Baie des Trépassés, enfer de PLOGOFF. De l'autre côté, à partir de la Baie d'AUDIERNE, des plages de sable fin nous conduisent vers la Bretagne Sud :

- LOMENER, LARMOR, PORT-LOUIS, GAVRES, le MAGOUERO, QUIBERON, CARNAC.

Ces plages, bordées de pins maritimes, favorisées par la douceur du climat, permettent aux arbres et aux plantes des pays chauds de pousser en pleine terre : figuiers, citronniers, aloès, lauriers-roses. Je citerais également les palmiers, qui, à PORT-LOUIS (Morbihan) sont depuis de nombreuses décades, l'ornement principal du Jardin Public.

La côte bretonne est bordée d'une guirlande d'îles, qui du Trégorrois au Vannetais montent la garde du littoral.

Si certaines de ces îles ne sont que des récifs battus par les flôts, d'autres plus importantes forment de petits mondes isolés, habités par des pêcheurs.

.../..

### L'ILE DE BREHAT.-

Une des grandes îles de Bretagne, joint à la douceur de son climat, le maintien des traditions. Ne dit-on pas que c'est un capitaine bréhatin, nommé COUTANLEN, qui révéla à Christophe COLOMB, l'existence du nouveau monde en 1488 : l'on raconte toujours les nombreux miracles attribués à St BREDOC et à son disciple GUENOLE, fils du roi FREGAN.

### LES SEPT ILES.-

Archipel désolé servant de réserve aux oiseaux de mer dont la plupart sont d'espèces très rares : perroquets de mer - fous de mer - guillemots de Troil.

### L'ILE DE BATZ.-

Pays de légendes, se rapportant principalement à Saint PAUL aurélien, patron du Léon, qui aurait accompli de nombreux prodiges comme celui d'avoir délivré l'île d'un épouvantable dragon.

### OUessant.-

Grande île, située dans le Baie du Stiff, Ouessant est redouté des marins par ses brumes et ses terribles courants entre autre celui de FROMVEUR, Ses innombrables récifs et ses furieuses tempêtes. "Qui voit OUessant, voit son sang" dit le dicton. Tout proche se trouve :

### L'ILE DE MOLENE.-

qui a également des atouts dangereux. "Qui voit MOLENE, voit sa peine" rappelle le dicton.

### L'ILE DE SEIN.-

Située face à la Pointe du Ratz. Île de sinistre renommée pendant plusieurs siècles. A été popularisée par le film "DIEU A BESOIN DES HOMMES". Les hommes de SEIN eurent une conduite très courageuse pendant la Guerre.

### ARCHIPEL des GLENANS.-

Actuellement base d'entraînement pour les jeunes désireux de se familiariser avec les techniques de la voile.

.../..

### ILE DE GROIX.-

"Qui voit GROIX, voit sa joie", tel était le dicton des hardis marins de GROIX, de LORIENT, de PORT-LOUIS, de GAVRES, lorsqu'au retour de leurs longues campagnes, ils apercevaient les côtes de l'ILE de GROIX, île de pêcheurs et station balnéaire. Elle est séparée du continent par un bras de mer, les coureux de GROIX, béni solennellement chaque année.

### ILE de BELLE-ISLE.-

"Qui voit BELLE-ISLE, voit son Ile". N'est-ce-pas Monsieur le Cardinal de METZ, n'est-ce-pas Monsieur le Surintendant des Finances Nicolas FOUQUET, marquis de BELLE-ISLE ?

BELLE-ISLE avec son histoire tourmentée, plusieurs fois assiégée par les Anglais est la plus grande Ile de Bretagne. Elle est composée d'un plateau rocheux haut de 63 m long de 17 km. L'Ile possède de nombreux monuments historiques et des curiosités naturelles.

Les célèbres vers de Paul VALERY écrits par celui-ci lorsqu'il était en Bretagne serviront de conclusion à cet article/

SALUT, DIVINITES PAR LA ROSE ET LE SEL  
ET LE PREMIER JOUR DE LA JEUNE LUMIERE  
ILES !.....

J.F.

BUHEZ KELC'H KELTIEK "DUGELEZ-BREIZ"

---

Répétitions chaque mercredi soir - de 20 h 30 à 22 h 30 -  
à la Salle de Musique :  
- 51, Boulevard Eugène Decros  
LES-LILAS (Seine)

Adresse de nos jeunes actuellement sous les drapeaux.  
Il n'est pas défendu de leur écrire.

- Matelot PARAYRE Marc : 0562-5463 - 2ème Cie  
Réfectoire B.11  
B.A.N. Lann-Bihoué  
LORIENT (Morbihan)
  
- J.J. DERRIEN : 562 - 12.220 - 1ère Cie  
17ème Section C.F.M.  
HOURTIN (Gironde)

BULLETIN N° 2.-

Nous nous excusons auprès de nos lecteurs qui n'auraient pas reçu le N° 2 du Bulletin. Il s'agit certainement d'une erreur des P.T.

Nous tenons à la disposition de chacun le n° 2 que nous adresserons sur demande.

## E C H O S

1°) - Une permanence fonctionne chaque dimanche matin de 11 h. 30 à 12 h. 45 au Siège Social du Duché de Bretagne :

- 47, Boulevard du Gal Leclerc  
LES-LILAS (Seine)

2°) - Pour les compatriotes de BAGNOLET, tous renseignements leur seront fournis à la permanence locale :

- "CRISTAL-BAR"  
Maison LOZAC'H  
130, rue de Noisy-le-Sec  
BAGNOLET (Seine)

3°) - Pour les compatriotes du PRE-SAINT-GERVAIS :

- Monsieur Yves BRIAND  
Epicerie  
7, rue du Capitaine Soyer

se tient à leur disposition.

A quand une permanence à PANTIN et à ROMAINVILLE ?

Le Directeur de Publication  
Docteur PERON